



SCHEMA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione audiovisiva Fr>It – II semestre

Corso: Traduzione II anno

Docente: Silvia Fornasiero

Obiettivi formativi: nel secondo semestre, il corso si propone di affinare la tecnica della traduzione e dell'adattamento per il doppiaggio in oversound e di introdurre quella dell'adattamento per il doppiaggio in sincronismo ritmico labiale, lavorando su una varietà di testi audiovisivi in francese.

Metodologia formativa: i filmati vengono introdotti durante la lezione per presentarne caratteristiche e difficoltà; il lavoro di traduzione e adattamento viene svolto individualmente e il copione italiano rivisto in gruppo a partire dalla lezione successiva, con la guida della docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: i copioni prodotti durante il semestre vengono valutati individualmente in almeno due occasioni.

Modalità di verifica dell'apprendimento: al termine del corso si tiene una prova consistente nella traduzione Fr>It e nell'adattamento dialoghi di alcuni minuti di un testo audiovisivo appartenente a una tipologia già affrontata a lezione.